

DOCUMENT RESUME

ED 173 040

RC 011 532

AUTHOR Slwoko, Grace
TITLE Yuqqaankuk Mayeraaghpagenkuk (The Eskimo Man and the Giant).
INSTITUTION Alaska State Dept. of Education, Juneau.; Alaska Univ., Anchorage. National Bilingual Materials Development Center.
SPONS AGENCY Office for Civil Rights (DHEW), Washington, D.C.; Office of Bilingual Education (DHEW/OE), Washington, D.C.
PUB DATE Oct 78
GRANT 310-77-0051; G007605457
NOTE 25p.
AVAILABLE FROM National Bilingual Materials Development Center, Rural Education Affairs, University of Alaska, 2223 Spenard Road, Anchorage, Alaska 99503 (\$4.00, limited supply)
EDRS PRICE MF01/PC01 Plus Postage.
DESCRIPTORS Alaska Natives; *Bilingual Education; Childrens Literature; Cultural Enrichment; Elementary Secondary Education; *Eskimo Aleut Languages; *Eskimos; Folk Culture; *Folklore Books; Instructional Materials; Language Enrichment; *Language Instruction; *Legends; Second Language Learning
IDENTIFIERS Alaska; *Eskimo Literature; Yupik

ABSTRACT

The legend of an Eskimo hunter, trapped on a moving, melting ice flow and subsequently rescued by a friendly but shy, giant who returns him to his village, is presented in the St. Lawrence Island Yup'ik language and in English. Ten full page color illustrations by J. Leslie Boffa visually tell the story for those readers who may not yet have mastered the written word. (NEC)

* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *

ANKUK
HPAGENKUK /

n and the Giant

OF HEALTH,
WELFARE
INSTITUTE OF
ION

S BEEN REPRO-
RECEIVED FROM
NIZATION ORIGIN-
FEW OR OPINIONS.
CESSARILY REPRESENT
AL INSTITUTE OF
OR POLICY

2

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS
MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

Mary L. Pope

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES
INFORMATION CENTER (ERIC)."

YUGGA ANKUK MAYERA AGHPAGENKUK

THE ESKIMO MAN AND THE GIANT

Developed by the Staff of the
National Bilingual Materials Development Center
Rural Education Affairs
University of Alaska
2223 Spenard Road
Anchorage, Alaska 99503
Dr. Tapou L. Puku, Director

From a story written by
Grace Siwdoko of
Gambell on St. Lawrence Island, Alaska

As a Joint Project with the Alaska State Department of Education

Illustrated by
J. Leslie Boffa

This work is being done pursuant to Federal Grants:
*G007605457 Title VII, Office of Bilingual Education
*310-77-0051 Title IV-Civil Rights, U.S. Office of Education

It is reproduced in its present form for field testing only. All rights are reserved. Although this publication was prepared pursuant to grants from the U.S. Office of Education, Department of Health, Education and Welfare, no official endorsement by the U.S. Office of Education should be inferred.

10/78/1000

YUGAANKUK MAYERAAGHPAGENKUK THE ESKIMO MAN AND THE GIANT

YUGGAANKUK MAYERAAGHPAGENKUK

Ungipaghaninguk imani, taananguq yuggaq sikugni. Tawaaten
piliqellemtistun yuggaq piyaanguyalghii, esla naftaghaghteghllagaq-
ngan. Seghleghhalek, aawallu yuggaq taglaneghmeng aghtughyagu-
tagtuk, iikuskanga.

Nemiingita elngaatal utaqayaghluku awisan taawa saluku pilit-
whu tazima aviitug.

THE ESKIMO MAN AND THE GIANT

Once upon a time there was a man out on the ice and, like all
Eskimo men, this man was hunting. He was hunting for seal when a
storm came up. What a time he was having out on the ice! The wind
blew very hard from the direction of the land. The ice broke off and
floated away with him on it!

Back home the people watched and watched for him, but he
was not coming. How could he? He was being blown off on the ice.





Iwernga liigi Iliqaghnatmineng kiyaghtuq. Anigumeng, siku-
meng nienglunglaghtuq tawani ighwiingumi. Leganqun tawantuq,
anuqmeng iighngaaghutmineng. Unangkalggaatminengllu neqekaa ta-
wani. Legan neqelgulghii kiyaghtuq, uksugtuq sikugni.

Tawaten esla piniighneghani taawa mughutaqelghii, esghaataqel-
ghii nanumeng algunak teghigmeng. Enkaam unangaqluni piyalghii,
mi legan itagnaqaq, neghsam amiirii imaghneghem taapsaghqaanghi-
tutmeggneng. Iwerngaqun upenghallegmun tawantuq.

The man knew what to do. Right away he built a hut out of ice
and snow. When it was done, it was a good shelter from the cold,
cold freezing wind. In the hut there was no wind, the wind couldn't
go through ice and snow. So in the little round-shaped hut he rested.
And since he had killed a seal to take home, he had food. He just
lived there on a large far-reaching mass of ice for a while.

When it turned nice, he got out and hunted seals some more. He
was blown off so far away that there was not even a sight of land
anywhere. But he was feeling at home since he had his weapons and a
hut. On nice and calm days, he would take walks and watch for wild
animals like polar bears, seals and ducks that might come nearby. He
needed food and cover from them. From the skins of what he caught
he would make crude shelters and the meat from them was plenty of
food for him.

Anigu, siku ughugluni lliighyan elngaatali sumeghtaghaghtuq qayughlak siqineq quulvaatanga maligluku wata nenga ughugtuq, kusukiighiluku siqenghem tunganga liightus sukalluni. Iwernga salin ilunga pinilghii nenglungan aniwaaghhaam. Ighwilngughlaklu neksa-qanga sukalluni mekelliighaghtuq.

The man lived there until spring was coming along. The sun began to be warm and still he was out in the midst of the great vast ocean. He began to worry about his melting home. His little hut was beginning to have pretty little icicles dripping away at the side where the sun hit it most. But the inside was still good. And the ice island he was on was getting smaller and smaller.







Alla tawaten aanluni yugsughayalghiimi, kii sangwa esghaghaa meraaghinaghlagmeng tagneqraq aliightuq. Elngaatal tawani tengghuniquq. Uka wata sukalluni tagliq. Kaasaghtughyalghiimi, kii, nasqinaaghlaget. (Uukna uqfigiteghngaun unaghsiq uqfegem kepellgha esghaghaqegkefut nani alngunak, qayughllak tepluni esnami tamaana ukani ayuqelghii. Enmis mangteghangllaghaqluteng ilangi tamaaken piiqelghii. Nasqinaaghmesteggun nekevghasluki umyugamni esghiigasajinka. Isi unaghsit quunpeng napaghmesigalnguut. Navek akmavek uqfigtuqamun piyawullunga uqfiget esghaghyamki, unaghsiput neqaatanka, napaghmesimaaqat.) Taagken yuggaam tapghan elngaatal yataaghqingngwaaghluku utaqii. Nasqinaaghlaget kaatqaghsalghiimeng whavestaghhag: Naghughaghbnaqngata tapghaghhani miluusaqmenigu awayaakun unakluku. Legan aga taaggun sayugluni uughqaghtuq. Uugsalghiimi, qayngii aangem repall nazighangeltaghlaguftunnguq. Tawani aatqaghtaasimaluku ilanga tuququghaghtaghaa tamaana unakegkani.

Amiirangeltaa tamaagun saaghqughluku siqineghmi kineghtuutug sukalluni. Nenlungiighani inga ana unitaa, salukullu piligu ughugulghii. Nernganguq taawa nasqinaaghet quyanalleghpigaakagut.

One day while he was out looking around, he saw a dark object in the ocean near his island, coming closer and closer. What was that? He watched it closely. When it was near, he could see it and knew for sure that it was a big, big stump of a tree, with many branches sticking out. The man had his rope all ready to swing at the stump to catch it so he could get on it. When the stump got close he threw his rope at it and caught onto the twigs. It was so large that there were some baby seals sunning on top. Right away he killed several of them and others fell off when they saw him.

The man took the skins off and dried them on the stump as he was floating along. But what a touching sight it was to see his little ice hut getting farther and farther away. He was glad to get on the stump though.

Qunereng tawaten tawanteghngaaghmi, kñ, mayeraaghpagllag-
minguq taakwnna. Ivghaaghaqeftughnguq. Kaasaghtughluku esghaa-
makanga, taagken aapsimakang piyaqliighutanga. Yuggaq elngaatal
quyamaighii. Piighesnaamakanga tagwavek, "Aa."

While he was drifting around in a great ocean with not even a
float of ice anywhere, there came a giant. And he was wading in the
ocean. And he asked him if he needed some help. Was the man ever
glad! "Sure, I do," he answered.

Mayeraaghpagem tuguluku naasquminun qaakumakaŋga. Ivgha-
 ghumaŋluku nuŋaakun tugaaqluni naasqwanisimalghii. Tawaten'nguq
 pighaagaaghami mayeraaghpak tutmaghwaaqaghtuq. Whaa pineghmini
 aghveghmeng tuqutingwaaagluni. Legan'nguq tuunaŋa naasquminil-
 nguq yuuk. Taawa neghaŋghii legan. Elligan'nguq legan taakut-
 aghveghet qaneghminun qamaglluki kanaghlluki melugraghaqii; negh-
 qwaaghi qesiquutaqii iqallugaghaghasturt. (Yeghratwaha Atlasngu-
 manghita, saami nagaqigalkefut iwernga tamaanf.)

The gigantic giant happily grabbed him and put him on his head
 on his hair! The little Eskimo just held on to the giant's hair while he
 was wading on. Once in a while he would stamp around with his feet
 at the bottom to kill a whale. When he got one he would give some
 to the man on his head. So there the man would have a dinner. And
 the giant would just put the rest of the whale in his mouth and spit
 out the bones as if they were tomcod bones. (The giant must have
 been Atlas, himself, going out to rescue the Eskimo.)

Iwernga quutmun kaatutkaa, meghmeteghlagluni quutkun tuu-
tilleq quyanapigtakaalghii elngaattall yuggaghmi.

Mayeraaghpagem piniqepigluku pilaataamakanga, "Yuggaghmi
whanii, qayuq naallghutisnayanghisingaa."

Yuggaam nalluneqsupiglluni aapsimakanga, "Naten whaa pizin,
mekestaapigulghiinga, naten'ngam qavaghtesnaasiken?"

"Legan nagaten, liillequten, ungipaannaqamken," pinighyugagh-
simaghmi. pimakanga. "Qayughlak qavalqungigatunga qavngagh-
llaggaaneng, teghikusam qapragulghim qaviightaqaanga elngaattall.
Whaa enkaam elpenun tamaana qimagtaataamanginiisqelluku piim-
ken qavangsimalunga. Nallghutiighsupigtunga, qaviiwatunga." "Ne-
kaghqamengllu siqlugaghqamengllu ulimannaqamken, whaguri." Igh-
neghwaaghllagegni maalghuk nuhamun apumgullukek laagwaaghla-
gek ulimamakek. Aallgha nenglukesqelluku aallgha siqlugaqesqelluku.

Taagken ingaahsalghiiimi legannguq ellngani naayghaghkak.
Llaaghaniamnguq qavaghyan kaviiq, sikik, alingunak teghikusaq tagila-
ghatuq elngaattall. Yuggaam elngaattall kelengakaa llaghanwha tawani.
Allaaghhiinaq awergha unakaa, pitegtaa, pitegtaa nenglulimaghmi.
Amiiraa tamaani niightughteghumaan. Nefkughllagtuq elngaattall.
Amiiraaq allaaghhiinaq qerngughtaa. Alla keneghllagek kumaghllukek
ilanga puuvlaghtaa. Llaaghanggwa takunanighaat.

The friendly giant brought the man along to the land. It was
good to be there again.

The giant spoke to him, "Oh, friend, please let me ask you
something. Can you help me get some sleep?" he asked.

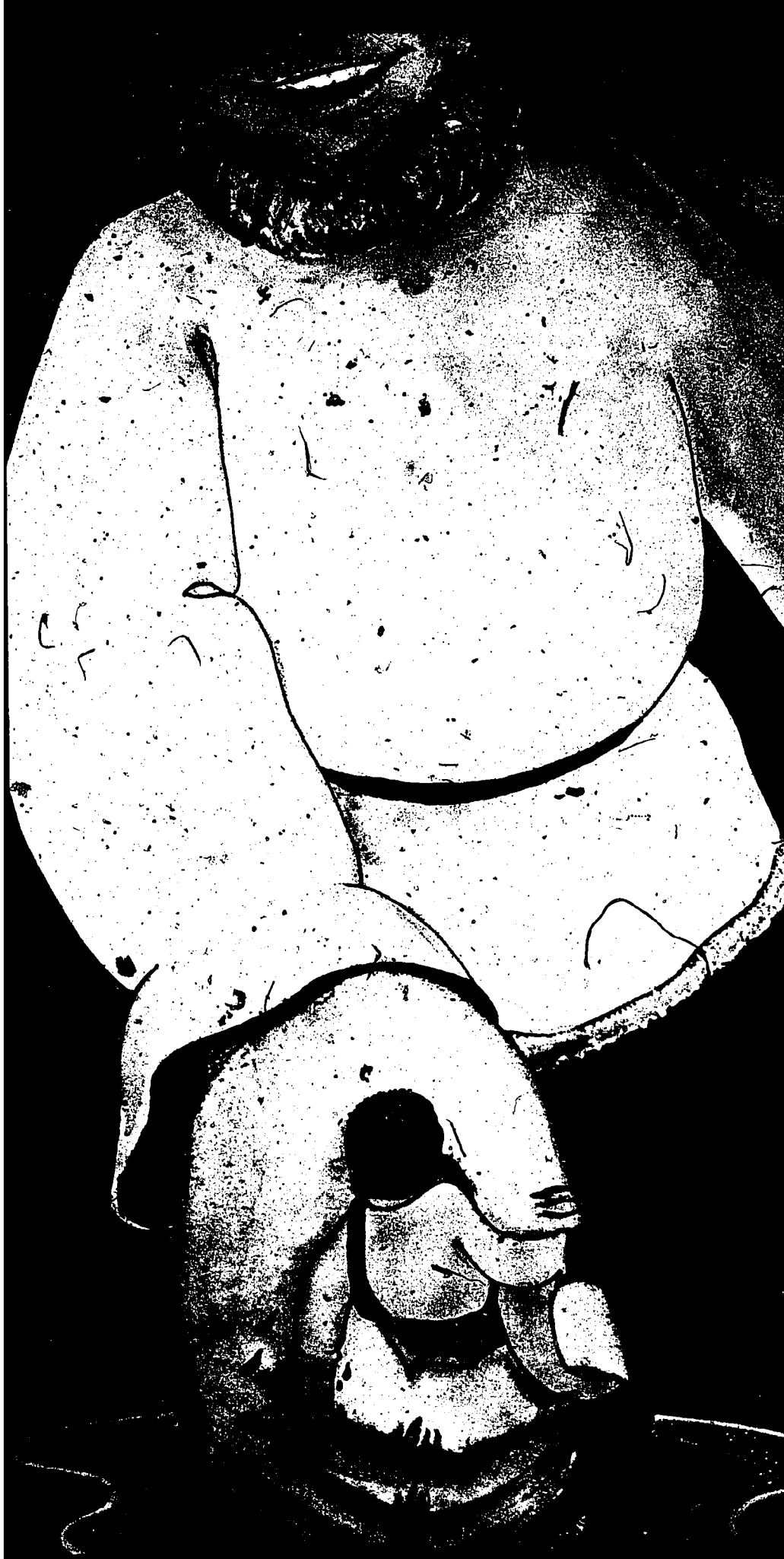
"Help you get some sleep?" asked the man in surprise. "But
how? I'm so small compared to you."

"You know," the giant went on, relaxing, "I haven't had a good
rest for a long time. You see, the moving things bother me when I try
to get some sleep. What I want is for you to keep them away while I
sleep."

"Here, I will dig two places for you to live in and keep your
food in," the giant told him. So, with his two fingers, he made two
big pits. He said that they were for the man to make a home and a
meat cellar.

So the giant laid down on the ground. He was like a mountain.
And sure enough, the animals like foxes, squirrels and others were
around. The man right away got busy driving them off. He killed
many of them and used some for food and clothing. He fixed up the
holes in the ground for an igloo and a meat cellar for himself. He had
many bundles of fur and skins from the animals. He also built fires to
drive the animals away.





Tawaten qavaghtuq elngaatalik mayeraaghpak. Tawaten ukxaagh-naqumaan qaparakaghaqluni illiightuq, taghtuqaghtuqlu. Aleghqughlu-ku yuggaq agitiqluni, ningzighhaataghliluni mumigtuq. Mumigtegh-nagluni qavanqigtuq. Quneghheqigilluni qavaghtaaghtuq. Iiwen tawaten ayumiqullghughtaqaq, maketqaghtuq pekugwaaghluni. Elngaatalik pinighyuugtuq qemall.

Tawani yuggaq igamsiqayugvikluku pihitun qavallighegmineng mayeraaghpagem aaptaallu neminun aglaghyugigatutanga.

Yuggaam pimakanga "Aglaghyugaqsaghnagaaghma salunga pilanga talwa neka naantulaaga nallukegkegka." Pimakangallu talwa naantutni whaa nallukniluni.

Taagken mayeraaghpagem pimakanga ellminun aglaalleqniluku nenganun. Enkaam yuggaq elngaatalik yataaghquq. Awerghataghlilani tamaani asightaqluku qerngughta. Alla tamaana tukrugtaghlilani ama tawaten yataaghqughaa. Enkaam mayeraaghpagem tawaten naasquminun qaakluku meghmun aatghutaa. Ivghaalqinaqaghluni pimakanga mayeraaghpagem yuggaq, "Kaatonnaqenghitamken kaynguyug-tunga, whani aghuliighnaqunga, negpek saaghwaakun ililleqamken, elpeneng aglaghhaaten. "Qayuq tawaten?" aapsimakanga. Enkaam legan yuggaq itagniqiinaamalghii.

The giant slept on. In the middle of the year he stretched and turned over, sent out several yawns, thanked the man again, and went back to sleep. At the end of the year, he opened his eyes bright and wide. Oh, so rested, he jumped up, wide awake.

"Oh, you nice man. I got some rest now. It was a good sleep. Thank you so much," he said to the man, very gratefully. He was refreshed and ready to do his work again, and he asked the man if he wanted to go home.

The man told the giant that he would, but how could he, he didn't even know where he was. He said, "I don't even know where my home is."

But the giant knew the way and kindly offered to take him there. So the Eskimo man got ready to go home with all of his bundles of skins and fur. And the giant put him on his head and waded out in the ocean again but instead of taking him to his home, the giant said, "I can't take you all the way to your place, but I will put you near, over there, then you can walk home. How will that be?" he asked. The little man readily agreed.

Taawa mayeraaq igamsiqaniighaqelghii qavallegghmineng pimaka-
ngallu, "Negganun-kaasunghitunga kaynguyugtunga."

Enkaam ngalluun qaakluku, ningugutaa, taawa nengan saaghh-
waakni-III.

Enkaam taaggha yuggaq piyugmeng neminun aglaghtuq.

"I can't thank you enough for a nice sleep you helped me to
have, but I'm too big to come to your village. I'm too bashful to
meet your people." So the giant stretched out his arm and put the
man near his home and he went away. The little man walked home
from there.

! Eingaastall tamaghhagmi upuúmakanga yuggaq úteghilghii,
ayumiqulleghnengúq taakaighii atughluku uteghightuq.

Everyone was surprised to see him coming home. He had been
gone for more than a year.